

## Аннотация

Дисциплина «Особенности перевода в юриспруденции» входит в вариативную часть образовательной программы подготовки обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой №63.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника

общекультурных компетенций:

ОК-11 «готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития»,

ОК-12 «способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности»;

профессиональных компетенций:

ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»,

ПК-8 «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»,

ПК-9 «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода»,

ПК-10 «способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»,

ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с особенностями языка юриспруденции, его терминологической системой, отличием системы англосаксонского и римского права, безэквивалентной отраслевой лексикой, стандартными формулами и видами документов.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия*.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме дифференцированного зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Язык обучения по дисциплине английский.

В ходе изучения дисциплины «Особенности перевода в юриспруденции» студенты получают представление о системе англосаксонского права и различиях в юридических системах Великобритании, США и России. Особое внимание уделяется юридической терминологии, особенностям подъязыка юриспруденции и его отличию от других терминологических систем английского языка. Изучаются различные типы документов (договоры, законы, постановления, официальная переписка и т.п.) как с точки зрения особенностей структуры, так и с точки зрения применения клишированных выражений. Обсуждаются различия в функционировании юридических систем в социуме, отдельные этические проблемы, связанные с данной отраслью. Студенты приобретают навык работы с юридическим текстом (работа со специализированными словарями и Интернет-ресурсами, типовая документация и т.д.). В ходе изучения дисциплины также обсуждаются грамматические и синтаксические особенности юридических текстов на русском и английском языках.